


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia specjalistyczne w parze językowej A-B I		9.4.0602	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Maciej Kur; dr Wioleta Karwacka; dr Paula Gorszczyńska; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Ewa Nawrocka			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. laboratoryjne		4 ECTS = 100 godz.	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		60 godz. czynny udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godz. przygotowanie do zajęć	
<b>Liczba godzin</b>		20 godz. przygotowanie do zaliczenia na ocenę	
Ćw. laboratoryjne: 60 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 40.00%	
		- angielski w wymiarze 60.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Gry symulacyjne		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
- Praca w grupach		Praktyczne zadanie zaliczeniowe - 100%	
- Rozwiązywanie zadań			
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Praca w grupach	Rozwiązywanie zadań	Gry symulacyjne	Dyskusja	Analiza tekstów z dyskusją
Wiedza							
K_W05				X		X	
K_W11							X
K_W16			X		X		
Umiejętności							
K_U02	X			X			
K_U04		X	X				
K_U07		X	X		X		
Kompetencje							
K_K01				X			
K_K02		X					
K_K03		X	X		X		
K_K06			X		X		

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

brak

**B. Wymagania wstępne**

Język angielski na poziomie C1

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego w czterech dziedzinach przekładu specjalistycznego (tłumaczenia techniczne, medyczne, prawniczo-unijne, ekonomiczne); zarządzanie jakością przekładu; zapoznanie studentów ze standardami etycznymi zawodu tłumacza; poszerzenie znajomości terminologii z zakresu dziedzin poruszanych na zajęciach; przybliżenie realiów wykonywania zawodu tłumacza.

**Treści programowe**

Treści umożliwiające nabycie praktycznych umiejętności wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz zapoznanie studentów ze specjalistyczną terminologią dotyczącą poszczególnych dziedzin tłumaczeń specjalistycznych.

**Wykaz literatury**

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Microsoft Styleguide. 2016. <https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx>
- Poradnik dla tłumaczy wolnego oprogramowania: <http://fsc.com.pl/poradnik/>
- Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting
- Biel, Ł. 2007. „Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach”, Lingua Legis, nr 15, 65-74
- Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck
- Biel, Ł. 2009. „Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki”, Lingua Legis, nr 17, 46-57.
- Biel, Ł. 2010. „Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty”, Lingua Legis, nr 18.
- Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck.
- Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.
- Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C. H. Beck.
- Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczone. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck.
- Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck.

Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck.

- Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis.
- Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genève: Actes.
- Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:• Domański, P. 2006. English in Science and Technology. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

- Voellnagel, A. 2014. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne
- Karwacka, W. 2016. Przekład tekstów medycznych.
- Therier, N. 2010. Medical Terminology: Language for Health Care.

B. Dodatkowa:

- brak

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W05, K_W11, K_W16, K_U02, K_U04, K_U07, K_K01, K_K02, K_K03, K_K06	<p>K_W05 - student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad przekładem.</p> <p>K_W11 - student zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.</p> <p>K_W16 - student zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu przekładoznawstwa i działalności tłumacza.</p>
	<p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U02 - student potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu translatoryki.</p> <p>K_U04 - student potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach działalności tłumaczeniowej.</p> <p>K_U07 - student potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące przekładoznawstwa, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.</p>
	<p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K01 - student jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa oraz języka angielskiego.</p> <p>K_K02 - student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.</p> <p>K_K03 - student jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce tłumaczeniowej.</p> <p>K_K06 - student jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego przekładoznawstwa oraz w pracy zawodowej.</p>
<b>Kontakt</b>	
maciej.kur@ug.edu.pl	